

исследовательской работы мы планируем продолжить изучение этой весьма интересной темы.

Незговорова Е.М.

(Россия, Санкт-Петербург)

Герменевтическая интерпретация художественного текста при переводе

Предметом герменевтики является процесс понимания, а само понимание есть конечная цель герменевтической интерпретации. Для достижения этой цели, согласно постулатам герменевтики, необходимо пройти герменевтический круг, который заключается в понимании целого через его части, а частей через целое, текст через культуру, а культуру через текст. На основе модели герменевтической интерпретации с применением герменевтического круга осуществляется понимание и образование смыслов в переводе в герменевтической стратегии перевода Гадамера. Следующий пример демонстрирует, как обращение к целому тексту способствует пониманию и адекватной интерпретации его части:

Оригинал	Перевод
He reeked mufti; and almost at once we started a guerrilla war of prestige and anti-prestige. [Fowles, J. The Magus. - London.: Vintage. 2004]	От него за версту <i>разило солдафоном</i> ; между нами сразу завязалась партизанская война самолюбий. [Фаулз, Дж. Волхв: Роман/Пер. с англ. Б. Кузьминского. - М.: Махаон, 2001]